

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I drzewo leśne wyda swój owoc, i ziemia wyda swój plon. I będą na swojej ziemi bezpieczni – i poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy połamię drążki ich jarzma i wyratuję ich z ręki tych, którzy ich zniewolili.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drzewa w lasach będą wydawać swe owoce, rola natomiast swój plon. Będą na swej ziemi bezpieczni — i przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy połamię drągi ich jarzma i wyratuję ich z ręki ciemieżców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drzewo polne wyda swój owoc i ziemia wyda swój plon. Będą oni bezpieczni na swojej ziemi i poznają, że ja jestem JAHWE, gdy połamię drążki ich jarzma i wyrwę ich z ręki tych, którzy ich zniewolili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wypuści drzewo polne owoc swój, a ziemia wyda urodzaj swój, i będą na ziemi swojej bezpieczni, a dowiedzą się, że Ja Pan, gdy połamię zawory jarzma ich, a wyrwę je z ręki tych, którzy je zniewalają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I da drzewo polne owoc swój, a ziemia wydawać będzie urodzaj swój, i będą w ziemi swej bez bojaźni: a poznają, że Ja JAHWE, gdy połamię łańcuchy jarzma ich, a wyrwę je z ręki rozkazujących im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drzewo polne wyda swój owoc, a ziemia wyda swój plon. Będą oni żyli bezpiecznie w swym kraju i poznają, że Ja jestem Pan, gdy skruszę drążki ich jarzma i wyrwę ich z ręki tych, którzy ich trzymają w niewoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy drzewa leśne wydadzą swój owoc, a ziemia wyda swoje plony; będą bezpiecznie mieszkać na swojej ziemi i poznają, że Ja jestem Pan, gdy połamię drążki ich jarzma i wyratuję ich z ręki ich ciemieżców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Drzewo polne da swój owoc i ziemia wyda swój plon. Będą bezpieczni na swej ziemi. Poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy złamię drążki ich jarzma i uwolnię ich z ręki tych, którzy ich ujarzmili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Drzewa polne zrodzą owoce, a ziemia wyda plon. Będą bezpieczni w swoim kraju. Poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy połamię drążki ich jarzma i uwolnię ich z ręki ciemieżycieli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drzewo polne da swój owoc i ziemia wyda swój plon. Będą bezpieczne na swej ziemi. Poznają, że Ja jestem Jahwe, gdy złamię drążki ich jarzma i wyrwę z ręki tych, którzy trzymają je w niewoli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дерева, що на рівнині, дадуть їхній овоч, і земля дасть свою силу, і вони поселяться на їхній землі в надії миру, і впізнають, що Я Господь, коли Я розібю їхнє ярмо. І Я визволю їх з руки тих, що їх гнобили,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Polne drzewo wyda swój owoc, ziemia wyda swój plon, zaś oni będą bezpiecznie przebywać na ziemi. I poznają,

			że Ja jestem WIEKUISTY, gdy skruszę sworznie ich jarzma oraz je ocalę z ręki ich ciemiężców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I drzewo polne na pewno wyda swój owoc, a kraj wyda swój plon – i będą w swoim kraju bezpieczni. I będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdy połamie dźwigi ich jarzma i wyzwolę ich z ręki tych, którzy wykorzystywali ich jako niewolników.